

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

намереваясь создать благоприятные условия для капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что взаимное привлечение, поощрение и защита таких капиталовложений приведет к стимулированию деловой инициативы инвесторов и повысит благосостояние обоих государств,

желая активизировать сотрудничество обоих государств на основе равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Понятие «капиталовложение» означает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами последней Договаривающейся Стороны, и в частности, хотя не исключительно, включают в себя:

а) движимое и недвижимое имущество, а также любые имущественные права;

б) акции, вклады и иные формы участия в капитале коммерческих организаций;

в) права требования по денежным средствам или по договорам, имеющим экономическую ценность и связанным с капиталовложениями;

г) исключительные права на объекты интеллектуальной собственности, в частности авторские права, патенты, товарные знаки, фирменные наименования, технологии и технические процессы, ноу-хау и устойчивые деловые связи;

д) права на осуществление предпринимательской деятельности, предоставляемые на основе законодательства или договоров, разрешенных в соответствии с законодательством, в частности, связанные с разведкой, разработкой, добычей и эксплуатацией природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой капиталовложения осуществлены, не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений, если такое изменение не противоречит действующим законам и иным нормативным правовым актам Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

2. Понятие «инвестор» означает:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами этой Договаривающейся Стороны;

б) любое юридическое лицо, включая компании, ассоциации, товарищества и иные организации, созданное или учрежденное в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами любой Договаривающейся Стороны и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны.

3. Понятие «доходы» означает средства, получаемые от капиталовложений, и в частности, хотя не исключительно, прибыль, дивиденды, проценты, доходы от капитала, роялти и другие вознаграждения, связанные с капиталовложениями.

4. Понятие «деятельность» означает владение, пользование и(или) распоряжение капиталовложениями.

5. Понятие «территория Договаривающейся Стороны» означает:

территорию Российской Федерации и территорию Китайской Народной Республики соответственно;

морские районы, примыкающие к внешним пределам территориального моря каждой из указанных территорий, над которыми соответствующая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом свои суверенные права или юрисдикцию в целях разведки, добычи, эксплуатации и сохранения природных ресурсов таких районов.

6. Понятие «законы и иные нормативные правовые акты Договаривающейся Стороны» означает законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации или законы и иные нормативные правовые акты Китайской Народной Республики.

Статья 2

Поощрение и защита капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления капиталовложений на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами полную защиту на своей территории капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. В соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами каждая Договаривающаяся Сторона доброжелательно рассматривает возможность выдачи виз и разрешений на работу гражданам другой Договаривающейся Стороны, осуществляющим деятельность, связанную с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Режим капиталовложений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на своей территории справедливый режим капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с такими капиталовложениями.

В соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами ни одна из Договаривающихся Сторон не должна применять какие-либо дискриминационные меры, которые могут препятствовать деятельности в связи с капиталовложениями.

2. В соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет капиталовложениям и деятельности инвесторов другой Договаривающейся

Стороны в связи с такими капиталовложениями режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется капиталовложениям, а также деятельности в связи с такими капиталовложениями ее собственных инвесторов.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна предоставлять капиталовложениям и деятельности инвесторов другой Договаривающейся Стороны в связи с такими капиталовложениями менее благоприятный режим, чем тот, который предоставляется капиталовложениям, а также деятельности в связи с такими капиталовложениями инвесторов любого третьего государства.

4. Положения пункта 3 настоящей статьи не должны толковаться как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону распространять на капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, преференции или привилегии, предоставляемые в силу:

а) соглашений, устанавливающих зону свободной торговли, таможенные союзы, экономические союзы, валютные союзы или схожие институты, либо промежуточных соглашений, ведущих к образованию таких союзов или институтов;

б) международных соглашений или международных договоренностей по вопросам налогообложения;

в) соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав бывшего Союза Советских Социалистических Республик, по вопросам капиталовложений, как они понимаются в соответствии с настоящим Соглашением.

Соглашения, указанные в настоящем пункте, не должны противоречить обязательствам первой Договаривающейся Стороны, принятых ею в рамках Всемирной торговой организации (далее - ВТО), в отношении вопросов, охватываемых соглашениями ВТО.

5. Без ущерба для положений статей 4, 5 и 9 настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут предоставлять режим не более благоприятный, чем режим, который они предоставляют в соответствии с многосторонними договоренностями, касающимися режима капиталовложений, в которых участвуют обе Договаривающиеся Стороны.

Статья 4 Экспроприация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна на своей территории подвергать мерам, равносильным по последствиям экспроприации или национализации (далее — экспроприация), капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны если только указанные меры не предпринимаются в общественных интересах и не отвечают всем следующим условиям:

а) осуществляются в соответствии с процедурой, предусмотренной национальным законодательством;

б) не являются дискриминационными;

в) сопровождаются выплатой компенсации.

2. Компенсация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, должна соответствовать рыночной стоимости экспроприруемых капиталовложений, рассчитанной на дату, непосредственно предшествующую экспроприации, либо на дату, когда официально стало известно о предстоящей экспроприации, в зависимости от того, какое из событий наступило ранее. Рыночная стоимость должна определяться в соответствии с обычаями делового оборота. Компенсация должна включать в себя проценты, исчисляемые с даты экспроприации до даты выплаты по ставке ЛИБОР по шестимесечным долларовым кредитам. Компенсация выплачивается без задержки в любой свободно конвертируемой валюте.

Статья 5 Возмещение ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны в результате войны, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или иных подобных ситуаций, предоставляется в отношении реституции, возмещения, компенсации или других видов урегулирования режим, наиболее благоприятный из тех, которые последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет при аналогичных обстоятельствах своим собственным инвесторам или инвесторам третьего государства в отношении мер, которые принимаются ею в связи с таким ущербом.

Статья 6 Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своими законами и иными нормативными правовыми актами гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязанностей беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с их капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в частности:

- а) доходов, определенных в статье 1 настоящего Соглашения;
- б) средств, полученных в связи с частичной или полной продажей либо ликвидацией капиталовложений;
- в) средств, выплачиваемых в погашение займов и кредитов;
- г) заработной платы, получаемой гражданами государства другой Договаривающейся Стороны, которые работают в связи с капиталовложением на территории государства первой Договаривающейся Стороны;
- д) платежей, вытекающих из процедуры разрешения инвестиционного спора в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения;
- е) компенсации, предусмотренной в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения.

2. Платежи, указанные в пункте 1 настоящей статьи, могут быть свободно переведены в любую свободно конвертируемую валюту в соответствии с законами и иными нормативными правовыми актами Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были осуществлены, по рыночному обменному курсу, применяемому на дату перевода.

3. Переводы платежей осуществляются без задержки в свободно конвертируемой валюте в соответствии с валютными законами и иными нормативными правовыми актами государства Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения были осуществлены.

Статья 7

Суброгация

1. Если одна Договаривающаяся Сторона предоставляет своему инвестору финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении капиталовложений, осуществленных на территории другой Договаривающейся Стороны, и производит платеж этому инвестору в соответствии с такой гарантией, другая Договаривающаяся Сторона признает приобретение в соответствии с законом или путем заключения сделок в порядке суброгации всех прав требования и иных прав указанного инвестора первой Договаривающейся Стороной.

2. Однако права требования и иные права не должны превышать по своему объему принадлежавшие такому инвестору права требования и иные права, переданные им в порядке суброгации, а также не должны нарушать приобретенные другой Договаривающейся Стороной права требования и иные права такого инвестора.

Статья 8

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами касательно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается по возможности путем консультаций по дипломатическим каналам.

2. Если способом, указанным в пункте 1 настоящей статьи, спор не может быть разрешен в течение шести месяцев, то он по просьбе любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан на рассмотрение третейского суда *ad hoc*.

3. Такой третейский суд состоит из трех третейских судей. В течение двух месяцев с даты получения письменного уведомления с просьбой о третейском разбирательстве каждая из Договаривающихся Сторон должна назначить по одному члену третейского суда. Два указанных члена третейского суда должны в течение следующих двух месяцев совместно избрать председателем третейского суда гражданина третьего государства, кандидатура которого была одобрена обеими Договаривающимися Сторонами.

4. Если третейский суд не был создан в течение четырех месяцев с даты получения письменного уведомления с просьбой о третейском разбирательстве, любая из Договаривающихся Сторон может при

отсутствии какой-либо иной договоренности пригласить Председателя Международного суда произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного суда является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон или по другим причинам не может выполнить указанные функции, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон, и не существует других причин, вследствие которых он не может выполнить указанные функции.

5. Третейский суд определяет свой регламент самостоятельно. Третейский суд выносит свое решение в соответствии с положениями настоящего Соглашения и нормами и принципами международного права, признаваемыми обеими Договаривающимися Сторонами.

6. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. По требованию одной из Договаривающихся Сторон третейский суд должен объяснить причины своего решения.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда и со своим представительством в третейском разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы третейского суда Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

Статья 9

Разрешение споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любые споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с капиталовложениями, разрешаются по возможности в ходе переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен в ходе переговоров в течение шести месяцев с даты его возникновения, то он может быть передан на рассмотрение:

а) в компетентный суд Договаривающейся Стороны, являющейся стороной в споре;

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС), созданный в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и

физическими или юридическими лицами других государств, подписанной в г. Вашингтоне 18 марта 1965 г. (при условии, что она вступила в силу для обеих Договаривающихся Сторон), или в соответствии с Дополнительными правилами МЦУИС (в случае, если Конвенция не вступила в силу для любой из Договаривающихся Сторон);

в) в арбитражный суд *ad hoc* в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

3. Когда инвестор передает спор на рассмотрение компетентного суда Договаривающейся Стороны, являющейся стороной спора, МЦУИС или арбитража *ad hoc*, выбор одной из трех процедур является окончательным.

4. Арбитражное решение должно основываться на:

- положениях настоящего Соглашения;
- законах и иных нормативных правовых актах той Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены капиталовложения, включая коллизионные нормы;
- общепризнанных принципах и нормах международного права.

5. Арбитражное решение является окончательным и обязательным для обеих сторон спора. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать выполнение такого решения в соответствии со своим законами и иными нормативными правовыми актами.

Статья 10

Иные обязательства

Если положения законов или иных нормативных правовых актов государства любой из Договаривающихся Сторон либо обязательства по международным договорам, которые действуют в настоящее время или будут заключены между государствами Договаривающихся Сторон в будущем в дополнение к настоящему Соглашению, содержат положения, предоставляющие более благоприятный режим в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны, чем закрепленный в настоящем Соглашении, то такие положения применяются в части более благоприятной для инвестора.

Статья 11

Применение

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1985 г., но не применяется к спорам, возникшим до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона соблюдает обязательства, которые она взяла на себя в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны по настоящему Соглашению.

Статья 12

Консультации

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них проводят консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения. В случае, если любая из Договаривающихся Сторон обращается с просьбой о проведении таких консультаций, другая Договаривающаяся Сторона должна дать незамедлительный ответ.

Статья 13

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с первого числа месяца, следующего за датой, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомили друг друга в письменной форме о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. По окончании этого срока его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока о намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12

настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после даты прекращения действия настоящего Соглашения.

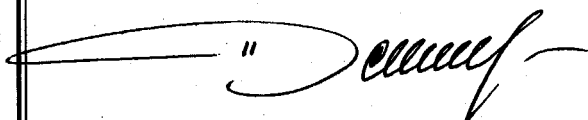
4. Соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики, подписанное 21 июля 1990 г., автоматически прекращает свое действие применительно к отношениям между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

5. Настоящее Соглашение дополняется Протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

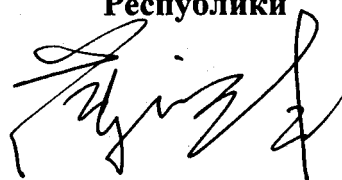
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Пекине « 9 » ноября 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании используется текст на английском языке.

**За Правительство
Российской Федерации**



**За Правительство
Китайской Народной
Республики**



ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Подписывая Соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики, именуемое в дальнейшем Соглашением, уполномоченные представители согласовали следующие положения, которые являются неотъемлемой частью Соглашения:

1. В случае, если иное не установлено Договаривающимися Сторонами, действие Соглашения не распространяется на Специальный административный район Китайской Народной Республики Гонконг и на Специальный административный район Китайской Народной Республики Макао.

2. Китайская Сторона принимает во внимание, что в отношении пункта 5 статьи 3 Соглашения Российская Сторона считает, что Соглашение Всемирной торговой организации по торговле услугами подпадает в сферу действия понятия «многосторонние договоренности, касающиеся режима капиталовложений».

3. Перед передачей спора, указанного в статье 9 Соглашения, в институты, предусмотренные подпунктами "б" и "в" пункта 2 указанной статьи, Договаривающаяся Сторона, участвующая в споре, может обязать соответствующего инвестора пройти внутреннюю процедуру административного рассмотрения, предусмотренную законами и иными нормативными правовыми актами этой Договаривающейся Стороны. Такие внутренние процедуры административного рассмотрения:

а) применяются на основе режима наиболее благоприятствуемой нации;

б) в любом случае не должны занимать более 90 дней с даты, когда орган по административному рассмотрению принимает заявление инвестора о применении процедуры административного рассмотрения. Если орган по административному рассмотрению не принимает указанное

заявление или не отвечает на него в течение 90 дней с даты его принятия, соответствующий инвестор имеет право передать спор в институты, указанные в подпунктах "б" и "в" пункта 2 статьи 9 Соглашения;

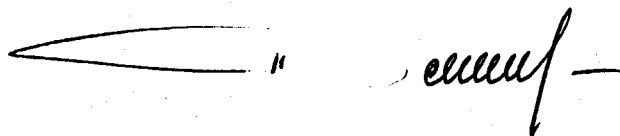
в) не препятствуют передаче инвестором спора на рассмотрение Международного центра по урегулированию инвестиционных споров или арбитража ad hoc в соответствии с положениями подпунктов "б" и "в" пункта 2 статьи 9 Соглашения.

г) не замещают собой арбитражных процедур или институтов, указанных в подпунктах "б" и "в" пункта 2 статьи 9 Соглашения.

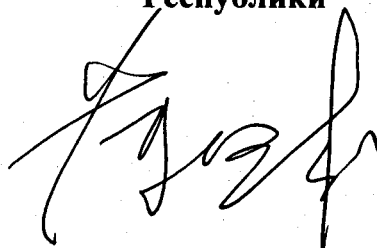
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Пекине « 9 » ноября 2006 г. в двух экземплярах, каждый на русском, китайском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий при толковании используется текст на английском языке.

За Правительство
Российской Федерации

A stylized signature in black ink, consisting of a long horizontal line followed by a series of loops and a dash.

За Правительство
Китайской Народной
Республики

A stylized signature in black ink, featuring a large, bold initial stroke followed by several loops and a final vertical stroke.